



ALEPH GITARRENQUARTETT

Helmut Oehring | „Mich.Stille“ für Gitarrenquartett mit Zuspielband

commissioned by ALEPH Gitarrenquartett

(World premier 2001, München)

supported by the State of Baden Württemberg

deutsch:

MICH.STILLE. (AUS: CRUSING / OPFER)

~~Es geht um das Verschwinden~~

~~Um das Imaginäre und die Anwesenheit von Körpern Immer um das Suchen~~

~~Um Orte~~

~~Und das Unerwartete~~

In dieser seltsamen Welt

in der Hälfte dieser Welt

in der es jetzt dunkel ist

muss ich Das jagen

Was von Träumen lebt...

Helmut Oehring

Als Cruiser bezeichnet man Menschen, die aufgrund einer angenommenen oder tatsächlichen Persönlichkeitsstörung scheinbar ziellos und getrieben herumirren, auf der Suche nach einer 'Begegnung' ... Cruisen ist der Zustand eines Suchens. Nach einem Ort, einem Opfer und nach Erlösung... Man wird z. B. zum Sexualmörder wegen einer Perversion, eines Impulsdurchbruchs, einer Persönlichkeitsstörung, einer neurotischen Entwicklung, Hirnschädigung, Minderbegabung, seltener wegen einer Psychose - aber auch wegen irgendwelcher Zufälle, irgendwelcher Umstände: das ist dann das Drama im Drama.

Helmut Oehring

english:

ME.SILENCE/STILLNESS. (FROM: CRUISING / VICTIM)

~~It is about disappearing
about the imaginary and the presence of bodies Always about the search
about locations
And the unexpected
In this strange world
n the half of this world
Which lies in darkness
Which chase after that
Which gives from dreaming...~~

Helmut Oehring · Translation: Alistair Zaldua

español:

ME.SILENCIO. (DEL CICLO CRUSING / VICTIMAS)

~~Sobre la desaparición / sobre la presencia real e imaginaria de cuerpos
siempre sobre la búsqueda / sobre lugares / y lo inesperado.
En este mundo extraño / en la mitad de este mundo
en la que ahora es de noche / debo darle caza / a lo que vive de los sueños...~~

Helmut Oehring · Traducción: Irene Galindo Quero

français:

MOI.SILENCE. (DE: CRUISING / VICTIME)

~~Il s'agit de disparaître / de l'imaginaire et l'absence de corps Toujours de la quête / de lieux / De l'inattendu
Dans ce monde étrange / dans la moitié de ce monde
Où il est déjà sombre / il me faut chasser ce / Que vit des rêves...~~

Helmut Oehring · Traduction : Ronald Voullié